



Photograph of Rossini,  
circa 1850



Cesare Sterbini

# **C'est d'abord rumeur légère** **ou l'air de la calomnie**

*for*  
*voice, flute, viola di gamba & harp*

**text: from Rossini's Calunnia aria (libretto Sterbini)**  
**music: Jean-Christophe Rosaz**

# C'est d'abord rumeur légère

## ou l'air de la calomnie

music: Jean-Christophe Rosaz

$\text{♩} = 130$

Voix

Flûte

Viole de Gambe

Harpe

*p*

C'est \* d'a - bord ru - meur lé -

\* texte: d'après l'air de "La calunnia" G. Rossini, livret C. Sterbini

V.

Hpe

*mp*

gè - re, Un pe - tit vent ra - sant la

V.

Hpe

*p* *sottovoce*

ter - re. Puis dou - ce - ment, vous vo - yez pia - no, pia -

10

V. *mp*

no, pia - no El - le rô - de à voix

Hpe *fp*

14

V.

bas - se dans l'o - reil - le des gens elle se

Hpe

17

V. , *p*

glis - - - se pia - no, pia - no, pia -

Hpe , *p*

## Le sabot de l'apocalypse

20

V. *mf*

no Le bruit va crois -

Vdg. pizz. arco *mf*

Hpe *p* *fp* *mf*

23

V. *mp*

sant il prend for - ce peu à peu Vo -

Vdg. 3

Hpe

26

V. *f*

le dé - jà de lieu en lieu, il res-semble au ton - nerre à la tem - pê - te!

Vdg. *mp* *f*

Hpe

The musical score is for a piece titled "Le sabot de l'apocalypse". It features five staves: Vocal (V.), Flute (Fl.), Violoncelle (Vdg.), and Harpe (Hpe). The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The score is divided into two systems, each starting at measure 30.

**System 1 (Measures 30-36):**

- Vocal (V.):** Lyrics: "Qui au coeur de la fo - rêt gronde et vous gla-ce d'hor-reur A la fin el-le dé-bor-de elle é-cla-te". Dynamics: *mp* (measures 30-32), *p* (measures 33-36). There are trills in measures 33 and 35.
- Flute (Fl.):** Dynamics: *p*. Includes the instruction "avec beaucoup de souffle" (with a lot of breath) in measure 30.
- Violoncelle (Vdg.):** Dynamics: *p*. Includes "pizz." (pizzicato) in measure 30 and "arco" (arco) in measure 32. There are triplets in measures 32 and 33.
- Harpe (Hpe):** Dynamics: *p*. Features a triplet in measure 33.

**System 2 (Measures 37-43):**

- Vocal (V.):** Lyrics: "comme un coup de ca - non un o - ra-ge un tu - mul-te pia - no, pia - no...". Dynamics: *f* (measures 37-38), *mp* (measures 39-40), *p* *caloroso* (measures 41-43). There are trills in measures 37 and 41.
- Flute (Fl.):** Dynamics: *f* (measures 37-38), *mp* (measures 39-40). Includes a trill in measure 37.
- Violoncelle (Vdg.):** Dynamics: *f* (measures 37-38), *mp* (measures 39-40). Includes a trill in measure 37.
- Harpe (Hpe):** Dynamics: *f*. Includes a trill in measure 37.

Etiveau, spring 2026

C'est d'abord rumeur légère,  
 Un petit vent rasant la terre.  
 Puis doucement, vous voyez  
 piano, piano, piano  
 Elle rôde à voix basse  
 dans l'oreille des gens elle se glisse  
 piano, piano, piano  
 Le bruit va croissant  
 il prend force peu à peu  
 Vole déjà de lieu en lieu,  
 il ressemble au tonnerre à la tempête!  
 Qui au cœur de la forêt gronde  
 et vous glace d'horreur  
 A la fin elle déborde elle éclate  
 comme un coup de canon  
 un orage un tumulte  
 piano, piano...

At first, it is a faint murmur,  
 a light breeze skimming the earth.  
 Then, softly, you see  
 piano, piano, piano  
 it prowls in hushed tones;  
 it slips into people's ears  
 piano, piano, piano  
 The sound swells,  
 gathering strength little by little;  
 already it flies from place to place  
 it resembles thunder, a storm!  
 rumbling in the heart of the forest,  
 freezing you with horror.  
 Finally, it overflows  
 and bursts forth like a cannon blast  
 a tempest, an uproar  
 piano, piano